



# **What "time" means for Thais: Conceptualization of time in Thai**

**Park, Kyung-Eun**

**Hankuk University of Foreign Studies, Korea**

**[kyungeunpark@hufs.ac.kr](mailto:kyungeunpark@hufs.ac.kr)**

**24<sup>th</sup> Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society**



# Introduction

- Abstract concept of ‘time’
- Cognitive linguistic approach to ‘time’
- Objectives of the study



# Theoretical Base

- What is ‘conceptual metaphor’
- What is ‘structural metaphor’
- Study on the conceptualization of time



# Conceptualization of “Time” in Thai

Result:

- TIME IS SPACE
- TIME IS AN ENTITY
- TIME IS A RESOURCE



# TIME IS SPACE

(1) การเฝ้ารอด้วยความหวังเป็นสิ่งเดียวที่จะทำได้**ในเวลา**นี้

'All we can do **at this moment** is to wait and hope.'

(2) โดยจะนัดรวมตัวกันที่ท้องสนามหลวง ก่อนเคลื่อนขบวนไปยัง  
ทำเนียบรัฐบาล**ภายในเวลา 11.00 น.**

'Demonstrators decided to gather at the Sanamluang Square before heading to the government complex **by 11 .**'

(3) กรมสรรพากรเปิดรับแบบภาษีเงินได้**นอกเวลาราชการ**

'The Office of National Tax Administration allows filing of an income tax **after (office) hours**'



# TIME IS SPACE

(4) เวลาใกล้เที่ยง อาจารย์บอกให้ไปตามหลานมากินอาหาร  
กลางวัน

‘**With lunchtime approaching**, the professor asked to bring his  
nephew (grandchild) to have lunch with him.’

(5) หลายคนมีความเข้าใจคลาดเคลื่อนไปว่า เมื่อเข้าหน้าร้อนแล้ว  
สุนัขจะเป็นโรคพิษสุนัขบ้า

‘Many people have a misconception that dogs get infected with  
rabies **entering summertime.**’



# TIME IS SPACE

(6) พ่อมักจะเปิดฟังเพลงเบา ๆ **ในเวลาว่าง**

'My father enjoys listening to music with a lighter vein **in his free time.**'

(7) ต้องการหางานร้านกาแฟ **ทำแบบเต็มเวลาหรือพาร์ทไทม์ก็ได้**

'Help wanted at a coffee shop. **Full time** or Part time'



# TIME IS SPACE

(8) สงกรานต์เป็นวัน**ขึ้นปีใหม่**แบบไทย

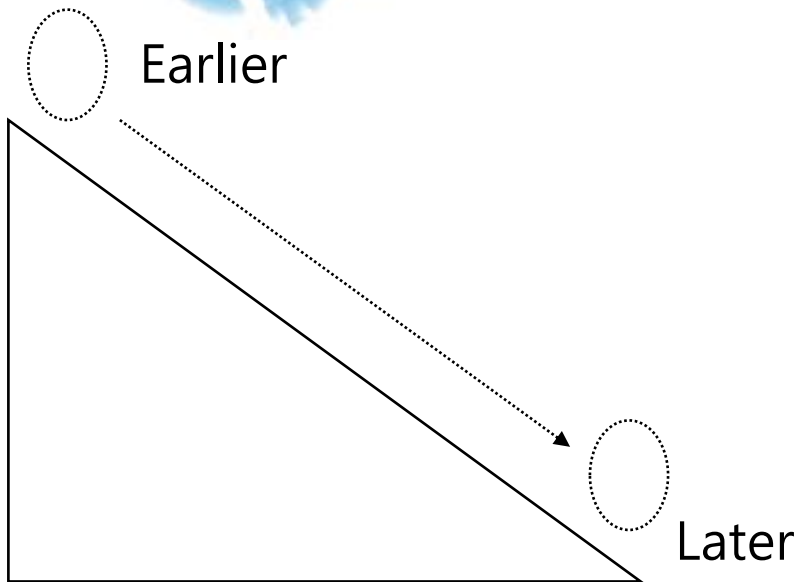
'Songkran is the Thai **New Year's Day**'

(9) นี่ก็**ขึ้นเดือนใหม่**แล้ว ทำไมยังไม่เริ่มสักที

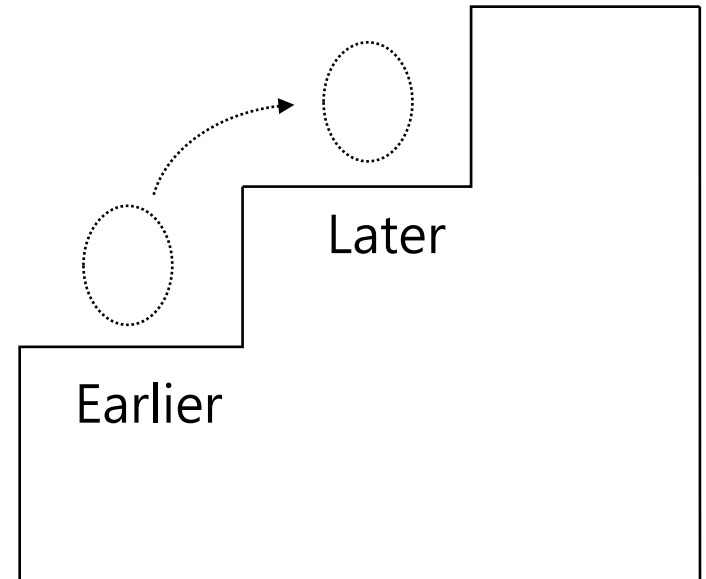
'**A new month** has already begun. But why hasn't it started yet?'



# TIME IS SPACE



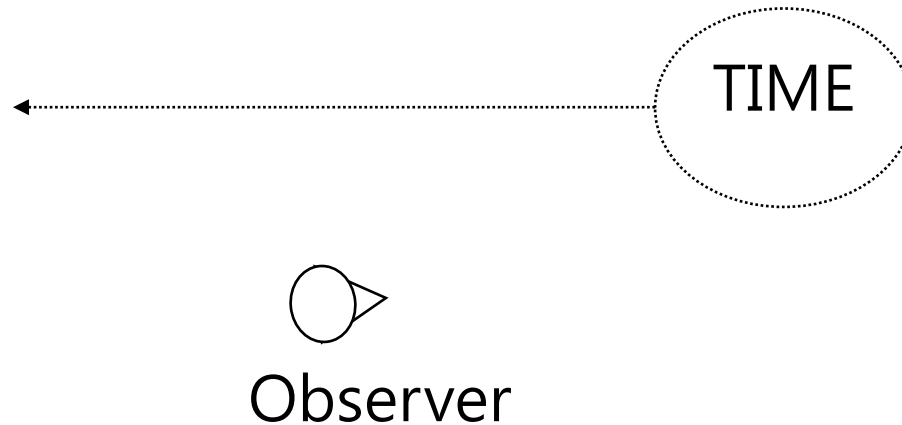
<Figure 1 The Slope Model  
(Evans, 2004:236)>



<Figure 2 Ascending  
Stairway Model>

# TIME IS AN ENTITY

## ① Time is a moving object



<Figure 3 Image Schema of TIME PASSES US>



# TIME IS AN ENTITY

(10) ความทรงจำในสิ่งที่เป็นนามธรรมจะค่อย ๆ เลือนไปเมื่อเวลาผ่านไป

'Memories on abstract things get diluted **as time passes by**'

(11) **10เดือนผ่านไป** ยังไม่ทราบสาเหตุแอร์โฮสเตสถูกไฟดูดตายคาไอโฟน

'**Ten months have passed** since the stewardess died from an i-Phone electric shock, but her cause of death is still unrevealed.'

# TIME IS AN ENTITY

(12) จากข้อมูลสถิติอุบัติเหตุทางถนนในช่วง 3 วันที่ผ่านมา พบว่าจำนวนผู้เสียชีวิตลดลงจากปีที่ผ่านมา

'According to the motor vehicle accident statistics for the **past three days**, the death toll has decreased compared to **last year**.'

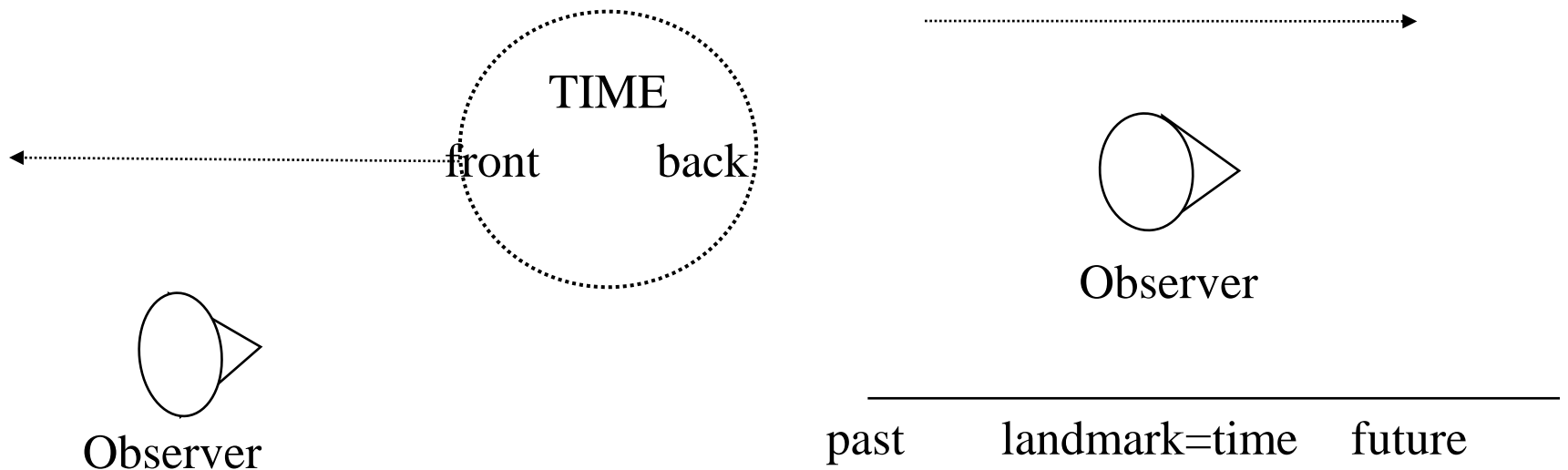
(13) กว่าจะมาถึงวันนี้ได้ ไม่ง่ายสำหรับผู้ชายชื่อ "โป๊ป ธนวรรธน์"

'It was not easy for a guy named "Pop Tanawat" **to arrive today**.'

# TIME IS AN ENTITY

❖ In the Case of

วันหน้า/wan na:/ vs. วันหลัง/wan lan/



# TIME IS AN ENTITY

## ② Time is a shaped object

(14) มีวิธีที่ทำให้สิวหายภายในเวลาอันสั้น

'There is a way to cure acne **in a short time.**'

(15) ส่งท้ายปีเก่า ต้อนรับปีใหม่

'See the **year-end** go and welcome the new year in.'

(16) ถ้าเห็นสมควรก็จะสั่งอนุญาตให้ขยายเวลาต่อไปได้อีก

'If necessary, we are going to allow for **extended time.**'

# TIME IS AN ENTITY

## ③ Time is an edible object

(17) ทีมลงแข่งขันยาวนานตั้งแต่เดือนกุมภาพันธ์ยาวนานจนถึงเดือนธันวาคม รวมแล้วกินเวลากว่า 11 เดือน ทำให้นักเตะเริ่มเบื่อหน่ายกับการเล่นฟุตบอล

'The soccer team continuously played games from February to December. Since the players **took time** to play for more than eleven months straight, they were starting to get tired of playing football.'

(18) ในรายที่เป็นมาก อาจจำเป็นต้องใช้ยากิน ระยะเวลาของการรักษาอาจกินเวลานานเป็นเดือนหรือเป็นปี

'Patients with more severe symptoms are required to be treated with medication. The duration of treatment **takes** a lot of **time** which may range anywhere from a month to a year.'

# TIME IS AN ENTITY

## ④ Time is a catchable object

(19) นาฬิกาจะเริ่มจับเวลาหลังจากที่ผมอ่านคำถามจบ

‘The clock will start to **catch the time** after I finished reading the question.’



# TIME IS A RESOURCE

(20) เพราะการที่คนเรามีเวลามากเกินไป เด็กหรือเยาวชนไม่รู้จะทำอะไรในช่วงเวลาว่างนั้นๆ จึงอาจใช้เวลาว่างไปในทางที่ผิด

'When there is **too much time given**, children and teenagers may go off on the wrong track without knowing what to do with it.'

(21) แต่ประชาชนต่างก็ต้องทำมาหากิน **ไม่มีเวลา**ที่จะใช้อำนาจอธิปไตยด้วยตนเอง จึงมีการเลือกตั้ง

'Citizens vote because they **don't have time** to exercise their sovereign power since they are too busy with their livelihood activity.'

(22) เช่นที่ดินและโยกย้ายกลุ่มผู้เช่าเดิมออกไป จึง**ใช้เวลา**ค่อนข้างนาน 'That is why it **takes considerable time** to lease out the land and move the residents out.'

# TIME IS A RESOURCE

(23) บางคนสั่งตุ๊กตาหมี่รับปริญญา พี่ก็ทำได้ แต่ต้อง**ขอเวลา**

'Someone will order a stuffed bear with a graduation cap.

I can do it, too. But, please **give me some time.**'

(24) ทั้งนี้ ในการทำงานต้อง**ให้เวลา**ผู้บริหารชุดด้วย เพราะ  
ทำงานยังไม่ถึงปี

'It has not even been a year since the new executives took  
over the office. So we need to **allow** them some more **time.**'

(25) **มอบเวลา**ทั้งหมดที่คุณมีแต่คนที่**คุณรัก**

'**Offer** all your **time** to the person who you love.'

(26) ถ้างานคุณยุ่งมาก คุณจะ**แบ่งเวลา**อย่างไร

'If you're too busy with work, how would you **share** your **time**?'

# TIME IS A RESOURCE

(27) การเชิญสื่อมวลชนอาจทำได้หลายวิธี ขึ้นอยู่กับเวลาที่เหลืออยู่

‘There are many different ways to invite the press. It all depends on how much **time remains**.’

(28) คำว่า "เวลาไม่พอ" เป็นปัญหาหนึ่งที่ผมได้ยินบ่อยที่สุด

‘**Running out of time**’ is one of the most repeated problems that I have heard’

(29) ก่อนหมดเวลาแค่นาทีเดียว อาร์เซนอลได้ประตูตีเสมอจากการยิงของลูคัส โปดอลสกี้

‘A minute before **time was up**, Lucas Podolski scored the tying goal for Arsenal.’

# TIME IS A RESOURCE

(30) เพื่อเป็นการแก้ไขปัญหา... อีกทั้งเพื่อประหยัดเวลา ลดขั้นตอนในการตรวจสอบ และลดค่าใช้จ่าย

'It is to solve the problem, **save time**, simplify the examination procedure and reduce the cost.'

(31) เพราะฉะนั้น ต้องทำให้จิตว่าง และตนจะไม่เสียเวลากับคนพวกนี้

'Thus, try to clear your mind and try not to **waste your time** hanging out with these kinds of people.'

(32) เพราะเวลาในวัน ๆ หมดไปกับการทำงานและทำงาน ไม่มีเวลาให้ตัวเองเลย เสียเวลาจริง ๆ

'It is **a shame to spend** all my **time** on everyday work without investing any time for myself.'



# Conclusion



Thank you